



Студенттер мен жас ғалымдардың
«ҒЫЛЫМ ЖӘНЕ БІЛІМ - 2018»
XIII Халықаралық ғылыми конференциясы

СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ

XIII Международная научная конференция
студентов и молодых ученых
«НАУКА И ОБРАЗОВАНИЕ - 2018»

The XIII International Scientific Conference
for Students and Young Scientists
«SCIENCE AND EDUCATION - 2018»

12th April 2018, Astana

**ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ
Л.Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ**

**Студенттер мен жас ғалымдардың
«Ғылым және білім - 2018»
атты XIII Халықаралық ғылыми конференциясының
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ**

**СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ
XIII Международной научной конференции
студентов и молодых ученых
«Наука и образование - 2018»**

**PROCEEDINGS
of the XIII International Scientific Conference
for students and young scholars
«Science and education - 2018»**

2018 жыл 12 сәуір

Астана

УДК 378

ББК 74.58

Ғ 96

Ғ 96

«Ғылым және білім – 2018» атты студенттер мен жас ғалымдардың XIII Халықаралық ғылыми конференциясы = XIII Международная научная конференция студентов и молодых ученых «Наука и образование - 2018» = The XIII International Scientific Conference for students and young scholars «Science and education - 2018». – Астана: <http://www.enu.kz/ru/nauka/nauka-i-obrazovanie/>, 2018. – 7513 стр. (қазақша, орысша, ағылшынша).

ISBN 978-9965-31-997-6

Жинаққа студенттердің, магистранттардың, докторанттардың және жас ғалымдардың жаратылыстану-техникалық және гуманитарлық ғылымдардың өзекті мәселелері бойынша баяндамалары енгізілген.

The proceedings are the papers of students, undergraduates, doctoral students and young researchers on topical issues of natural and technical sciences and humanities.

В сборник вошли доклады студентов, магистрантов, докторантов и молодых ученых по актуальным вопросам естественно-технических и гуманитарных наук.

УДК 378

ББК 74.58

ISBN 978-9965-31-997-6

©Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия
ұлттық университеті, 2018

индивидуального подхода и подбора аналога. В связи с растущей глобализацией, художественные произведения все чаще переводятся для распространения в других странах. Произведения на русском и английском языках – не исключение, поэтому изучение данного вопроса остается актуальным и по сей день.

Список использованных источников:

1. Электронный ресурс. Режим доступа: [<http://padaread.com/?book=41749&pg=5>] (дата обращения 01.03.2018)
2. Электронный ресурс. Режим доступа: [<http://padaread.com/?book=78167>] (дата обращения 25.02.2018)
3. Электронный ресурс. Режим доступа: [<http://textarchive.ru/c-1463101.html>] (дата обращения 03.03.2018)
4. Электронный ресурс. Режим доступа: [<https://dictionary.cambridge.org/>] (дата обращения 20.02.2018)

УДК 347.78.034

СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ (НА МАТЕРИАЛЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ)

Ханбеков Эльдар

hanybekov.eldar@mail.ru

Магистрант кафедры общего языкознания и теории перевода
ЕНУ им. Л.Н.Гумилева, Астана, Казахстан
Научный руководитель – Бейсембаева Ж.А.

Фразеология – это ценность и сокровищница языка, так как в нем отражается многовековая история, культура, мировоззрения, нравственные ценности народа. Как говорила, Зыкова И.В.: “фразеология несет многослойное знание о мире” [1]. Фразеология включает в себя многообразие чувств, образов, оценок того или иного этноса, народа, она самым непосредственным образом связана с культурой речи.

Понятие фразеология имеет несколько основных значений:

1) Наука, которая занимается изучением фразеологизмов. По определению Н. М. Шанского, фразеология - это «раздел науки о языке, изучающий фразеологическую систему языка в её современном состоянии и историческом развитии» [2 с.137]. Схожую дефиницию фразеологии дают Н. Д. Фомина и М. А. Бакина, которые пишут, что фразеология - это «раздел языкознания, который изучает фразеологизмы, то есть семантически целостные устойчивые сочетания слов, воспроизводимые в речи, как и слова, в готовом виде» [3 с.102].

2) Состав фразеологизмов данного языка «фразеологией называют также совокупность, то есть сумму фразеологизмов, свойственных тому или иному языку» [3 с.102].

Фразеологический оборот– это неделимое устойчивое по своему значению словосочетание, воспроизводящееся в виде готовой единицы речи.

Идея данного исследования возникла на уроке по “Фразеологическим аспектам перевода”, так как в русском и английском языках имеются множество фразеологизмов и идиом, которые сложно понять простому читателю. Исследования, которые мы провели в данной статье, имеют практическую направленность. Они могут использоваться как дополнительный материал при углубленном изучении темы «Фразеология».

Фразеологию подробно изучали такие ученые как Р. Н. Попов, А. М. Бабкин, Н. Н. Захарова, А. В. Кунин, А. М. Мелерович, Л. Г. Юдина, И. Р. Гальперина, В. В. Виноградова и др.

Так например, А. В. Кунин, изучая в своих работах фразеологические единицы английского языка, дает им такое определение: «это устойчивое сочетание лексем с

полностью или частично переосмысленным значением» [4, с. 97]. Р. Н. Попов, говоря о фразеологизмах, пишет, что «фразеологическая единица представляет собой сложную лингвистическую единицу, «набор» признаков которой неоднозначен. Он исчисляется нередко десятью-двенадцатью характеристиками, сущность которых сводится к семантической спаянности и неделимости при «внешней» раздельнооформленности компонентов данной языковой единицы» [5, с. 112]. А. М. Бабкин подчеркивает, что «фразеологическая единица экспрессивно-эмоционально окрашивает тот смысл, носителем которого она является, уподобляясь тем лексемам, которые не столько называют лицо, предмет, процесс или явление, сколько живописуют или «обзывают» их, т. е. характеризуют и обнаруживают отношение говорящего к объекту речи» [6, с. 97].

Если рассматривать перевод фразеологических единиц, то можно выделить три основные проблемы с которыми сталкивается переводчик:

- 1) Ассоциативное подобие фразеологизмов
- 2) Сходство фразеологизмов с произвольными сочетаниями
- 3) Многозначность и стилистическая недифференцированность устойчивых оборотов.

Исследователь Я. И. Рекцер выделяет четыре способа передачи фразеологизмов:

- 1) с полным сохранением иноязычного образа;
- 2) с частичным изменением образности;
- 3) с полной заменой образности;
- 4) со снятием образности;

По мнению другого исследователя Р. Якобсона, важны три типа перевода:

- внутриязыковой перевод (изложение понятия своими словами);
- межъязыковой перевод (перевод в собственном смысле слова);
- межсемантический перевод изложения знаков одной семантической системы знаками другой».

Смысловое преобразование текста оригинала (Т1) и текста перевода (Т2) – один из ключевых аспектов лингвистической теории перевода. Здесь возникают проблемы, связанные с семантикой единиц Т1 и Т2, представлением системы знаний, зафиксированных в смысловых единицах Т1, заложенных в нем смыслов и способов их языковой репрезентации при переводе.

Рассмотрим моделирование смысловой структуры текста перевода на основе художественных текстов, а именно фразеологизмов. Возьмем за основу для исследования русские переводы фразеологических единиц в произведении “Шантарам” Грегори Дэвид Робертс. Перевод Л. Высоцкий, М. Абушек 2009.

Моделирование ТО (текст оригинала) и ТП (текст перевода) позволяет выявить и сравнить их смысловые признаки, связи и отношения внутри текстов, их наиболее общие качества и характеристики. С помощью моделирования можно выявить систему средств переводящего языка (ПЯ), используемых для компенсации смыслов ТО в сфере действия ТП. Моделирование переводческих действий и стратегий текста ТП как результата этих действий имеет целью определение смысловой структуры ТО и соответствия или несоответствия смысловых структур ТП. Определить направления поиска адекватных средств для выражения смысла ТО позволяет моделирование речемыслительных действий самого переводчика. Каждый переводчик в процессе своей деятельности так или иначе моделирует ТП относительно ТО, определяет «доминанту» его смыслового содержания и соотносит форму ТО с уже существующими произведениями этого же жанра в литературе и принимающей культуре ПЯ, т.к. «без знания конкретных информативных моделей невозможно составить текст данного жанра, они же являются для реципиента критерием целостности и коммуникативной правильности текста» [7 с.43].

I escaped from the prison in broad daylight, as they say, at one o'clock in the afternoon, over the front wall and between two gun-towers.

Я сбежал из тюрьмы в полном смысле слова среди бела дня- спустя час после полудня, перебравшись через стену в самом видном месте между двумя пулеметными вышками.

In broad day light - среди бело дня

В данном фразеологическом обороте английского языка мы можем наблюдать эквивалентный перевод, так как перевод передает полную смысловую составляющую данной фразеологической единицы. В Кембриджском словаре и в словаре Колинса данное устойчивое выражение имеет значение “у всех на виду”. В русском фразеологическом словаре Федорова А.И. перевод, среди бело дня, также является фразеологизмом, который имеет смысл “совершенно открыто”. Таким образом мы можем наблюдать полную смысловую связь двух устойчивых выражений.

The bottom line for us, once we started, was that the plan had to succeed.

Полный успех был нашей программой-минимум: приступив к выполнению плана, мы сожгли за собой мосты, и в случае неудачи надзиратели дисциплинарного подразделения вряд ли оставили бы нас в живых.

The bottom line for us – мы сожгли мосты

Идиома английского языка “thebottomline” в Кембриджском словаре фразеологизмов имеет значение “важного момента в сложившейся ситуации”, а русское устойчивое выражение “сжечь мосты” использованное переводчиком в фразеологическом словаре Федорова А.И. имеет значения “принимать бескомпромиссное твердое решение”. Таким образом можно наблюдать смысловое различие двух фразеологических единиц, которое привело к некорректному переводу.

В данном случае мы хотели бы предложить свой перевод:

Успех был ключевым моментом нашего плана.

That part of the prison was a psychological blind spot

Человеческая психология превращала этот участок в слепое пятно.

blind spot- слепое пятно

В данном фразеологическом обороте английского языка мы можем наблюдать эквивалентный перевод, так как перевод передает полную смысловую составляющую данной фразеологической единицы. В Кембриджском словаре данное устойчивое выражение имеет значение “предмета о котором никто не осведомлен”. В переводе на русский язык, слепое пятно, хоть и не является фразеологизмом, но передает смысл английской идиомы.

Getitoverwith – покончи со всем этим

Фразеологический оборот getitoverв Кембриджском словаре имеет значение “закончить дела, обязанности”. В переводе значение устойчивого выражения сохраняется, а переведен данный фразеологизм способом калькирования, так как при переводе составные элементы устойчивого оборота переведены соответствующими элементами без каких-либо изменений.

The world be better off without you – без тебя мир станет лучше.

Betteroffявляется фразеологическим оборотом в английском языке со значением в Кембриджском словаре “исключить что-либо или кого-либо с целью стать лучше”. Данное устойчивое выражение было переведено как “стать лучше”, что и описывает суть самого фразеологизма, таким образом мы можем наблюдать перевод калькирование, при котором передается полное семантическое значения устойчивого выражения.

A sticker, pasted to the dashboard, that read God bless I am driving this car

Полоска бумаги с надписью: благодарение богу, я вожу эту машину

Godbless – это английская идиома в Кембриджском словаре имеет значение “благодарности”. Переведен данный фразеологизм калькированием, так как компоненты составляющие выражения переведены соответствующими элементами переводящего языка с последующим сложением переведенных частей без каких-либо изменений. Хоть в переводе и не найден соответствующий английскому устойчивому выражению, русский фразеологизм, он все же передает основной смысл фразеологического оборота, поэтому мы можем считать, что семантическая целостность не нарушена.

From dawn to dusk, the tide permitting, that broad pathway was thronged with pilgrims and tourists.

С рассвета и до заката перешеек был запружен пилигримами и туристами - если

только прилив не затоплял его.

Фразеологизм *Dawntodusk* в Кембриджском словаре устойчивых выражений имеет значения “с утра до ночи”, что и дано в переводе на русский язык “с рассвета и до заката”. Таким образом мы можем наблюдать эквивалентный перевод фразеологизма и полное смысловое соответствие двух выражений.

- *'Your wife, Maria, is not dead,'*

Qasim Alisaid softly.

- *Твоя жена Мария не умерла, - сказал он мягко*

- *'Not... notdead? hetumbled*

- *Не умерла? – тупо переспросил Джозеф.*

- *'No, Joseph, she is not dead. She is very badly injured. But she is alive.'*

- *Нет, Джозеф, она очень сильно пострадала, но осталась в живых*

- *Thankgod.*

- *Господи благодарю тебя.*

Это идиома английского языка, которую употребляют когда рады тому, что избежали наихудшего поворота какого-либо события (Кембриджский словарь идиом). В данном фразеологическом обороте английского языка мы можем наблюдать перевод калькирование, так как мы заимствуем из иностранного языка ту или иную синтагму и буквально переводим элементы, которые ее составляют. В переводе на русский язык, господи благодарю тебя, хоть и не является фразеологизмом, но передает смысл английской идиомы.

В процессе проделанного анализа мы выявили, что фразеологизмы в большинстве своем переводятся, либо калькированием, которое достаточно хорошо переносит семантическую составляющую фразеологических оборотов, либо эквивалентным способом перевода, то есть путем замещения устойчивого оборота английского языка, таким же фразеологизмом русского языка, который выражает тот же смысл. Таким образом для точной передачи содержания фразеологической единицы, необходимо знать, не только сам язык, но и культурные особенности народов, реалии и традиции. Также же можно заметить, что перевод фразеологизмов - это не просто механический процесс соотнесения фраз одного языка к фразам другого языка, а сложное умение, требующие знаний, опыта и широкого кругозора.

Список использованных источников:

1. Электронный ресурс. Режим доступа: [<https://ria.ru/sn/20150303/1051734226.html>] (дата обращения: 15.03.2018)
2. Шанский Н. М.: Фразеология современного русского языка. Москва 1985
3. Фомина Н.Д.; Бакина М.А.: Фразеология современного русского языка. Москва, 1985
4. Кунин А. В. Фразеология современного английского языка. // Известия современного искусства. // Известия. [Издательство: Международные отношения] // М.: 1972, С. 97. (На русском).
5. Попов П. Н. Фразеологизмы современного русского языка с архаичными знаками и формами слова. [Идиома современного русского языка с архаичными ценностями и формами слов.] // Учебное пособие для учительских колледжей. // М.: Вушная школа, 3 изд. [3 издание.], М.: 1985, стр. 112. (На русском).
6. Бабкин А. М. Русская фразеология, выведение и техника. // [Русская фразеология, ее развитие и источники.] // М.: Наука, 2009, стр. 97, (на русском).
7. Кожевникова К. Об аспектах связности в тексте как целом // Синтаксис текста. М., 1979
8. Электронный ресурс. Режим доступа: [<https://dictionary.cambridge.org/ru/>] (дата обращения: 15.03.2018)
9. Электронный ресурс. Режим доступа: [<https://www.collinsdictionary.com>] (дата обращения: 15.03.2018)
10. Федоров А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка. // М:

ӘОЖ 811.111'25

АУДАРМА МӘТІНДЕГІ ЖАЗУШЫНЫҢ ТІЛДІК ЕРЕКШЕЛІГІ

Шайхина Гүлшат

Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университетінің 1 курс магистранты,
Астана, Қазақстан
Ғылыми жетекшісі – Кызырова Ә.М.

Аударма бұл өте күрделі және көп салалы адами іс әрекеттің бір түрі. В. Н. Комиссаровтың анықтамасы бойынша, аударма – бұл аудармалық әрекет, оның негізгі мақсаты аударма тілінде көркем-эстетикалық әсер ете алатын шығарма жасау. Сонда, көптеген әдеби сыншылардың ойынша аударма – бұл өнер, онымен тек қана эстетикалық қағидаларға сүйенетін тіл шеберлері айналыса алады. Мәтін – бұл тіл шығармасы, оның көмегімен вербалды коммуникация іске асады. Аудармашы осы түпнұсқада берілетін толықтықты қабылдай ала алуы және онымен құрылып жатқан аударма мәтінін толық және дәл бере білуі керек. Әрбір аударма шығармашылық үдеріс ретінде аудармашының даралығын белгілеуі керек, бірақ аудармашының негізгі мақсаты түпнұсқаның ерекшеліктерін жеткізу және түпнұсқаға сәйкес көркем және эмоционалды әсерін барабарлы жеткізу үшін, аудармашы ең жақсы тіл амалдарын: синонимдерді, сәйкес болып тұрған көркем бейнелерді және сол сияқтыларды табу керек. Мен бүгінгі тақырыбыма байланысты қазақ халқының көп ғасырғы рухани ізденістері мен қазынасының жемісі, жиынтығы, әрі жаңа сатыға көтерушісі бола алған қазақ жазушыларының тілдік ерекшеліктеріне тоқталамын. Өзімізге мәлім, Абайдың қырық бес қара сөздері, үш жүзден аса аудармасы бар, бірақ ақынның өлеңдерінің нақты саны жоқ. Қазіргі таңда Абай шығармалары отыз үш тілден аса тілге аударылған [2,4556.]

Шығыс ақындары дәстүрлі жыр еткен тақырыпқа Абай да шығарма жазуы, сюжет құрамында Низамидің «Ескендірنامه» дастанының бірер көріністеріне аз да болса ұқсас баяндау келтіруі, шығарманың дидактик, адамгершілік, гуманистік ойлармен аяқталуы - Абай «Ескендірінің» шығыс классикасымен байланысы, міне, осы белгілер төңірегінде болып келеді, ал поэманың тақырып шешілімі, мазмұны, кейіпкер суреттеулері мен одан шығатын қорытындылары шығыс шығармаларынан әлдеқайда өзгеше. Ең алдымен көзге түсетін өзгешелік - ол қазақ ақыны Ескендірді тарихқа, шын өмірі мен әрекеттеріне жақындата суреттеуі. Тарихта болған адамның көркемдік бейнесін суреттеуде тарихи шындық негізін сақтаған. Абай өз дастанына оның шын бейнесін елестететін деректерді негіз етеді. Ескендір туралы тек шығыс елдері шығармаларымен шектеліп қалмай, ақын өзіндік зерттеу, ізденулер жүргізген. Сондықтан да бұл дастанда ақын мұрасына тән өз халқының, шығыс және орыс, сол арқылы Батыс Еуропа мәдениеттерінің табиғи ұштасу белгілері айқын көрінеді. Батыс классиктері Шиллер, Гете, Байрон, А. Мицкевичтің кейбір өлеңдерін Абай Құнанбаевтың алғаш рет қазақ тіліне аударуы халқымыздың рухани тарихында маңызды құбылыс болды. Жарқылдаған романтикаға толы, игілік пен сұлулықты, сүйіспеншілік пен сенімді паш ететін Шиллердің ғажайып жарқын поэзиясы абзал адамгершілікті, шындықты, әділет идеяларын аңсаған барлық адамдар сияқты Абайды да қатты қызықтырған. Шиллер шығармаларымен Абай орыс ақындарының, көбіне-көп Лермонтов аудармалары арқылы